

| パリ共同ゼミ | |
|---|---|
| 「パリ・ディドロ（第7）大学とお茶の水女子大学：日本学の新たな構築の試み（3）」 | |
| 日時 | 2009年11月30日（月）～12月5日（土） |
| 会場 | パリ第7大学（フランス、パリ市） |
| 参加者 | 大塚常樹（以上、お茶の水女子大学教授）、 宮内貴久、ロール・シュワルツ＝アレナレス（同准教授） 原口碧、森暁子、久保陽子、芳賀祥子、内山尚子、富永直美、田端香里 （以上、本学博士課程学生） |

| 日程 | |
|---|-------------------|
| 2009年12月1日（火） | |
| コレージュ・ド・フランス極東研究所図書館（Instituts d'Extrême-Orient）見学 | |
| 見学担当者 Kaoru BABA（コレージュ・ド・フランス極東研究所図書館） Nathalie CAZAL（コレージュ・ド・フランス極東研究所図書館） Sekiko PETITMENGIN（コレージュ・ド・フランス極東研究所図書館） | |
| 見学内容・テーマ コレージュ・ド・フランス極東研究所図書館（日本部門 中国部門） フランスにおける図書館の現状と今後の日本学の方向 ベルナール・フランク・コレクション所蔵の800の「お札」、甲州三井家コレクション、ルイ・クレットマン・コレクションの閲覧、紹介 | |
| 2009年12月2日（水） | |
| フランス国立東洋美術美術館（ギメ美術館）見学 | |
| 見学担当者 Hélène BAYOU（ギメ美術館日本部門学芸員） Keiko OMOTO（ギメ美術館日本部門図書館） Aurélie SAMUEL（ギメ美術館クリシュナ・リブー織物コレクション担当） 使用言語：英語 | |
| 見学内容・時間 | |
| ① 09:45～10:45 ギメ美術 日本部門 | 案内：Hélène BAYOU |
| ② 11:00～12:15 ギメ美術館パンテオンブディック 別館 | 案内：Keiko OMOTO |
| ③ 14:00～14:45 ギメ美術館 展覧会 「源氏物語の糸を辿って－山口伊太郎巨匠へのオマージュ展」 | 案内：Aurélie SAMUEL |
| ④ 14:50～15:45 クリシュナ・リブー織物コレクション 倉庫 | 案内：Aurélie SAMUEL |
| 2009年12月3日（木） | |
| ユネスコ本部 見学 | |
| 見学担当者 Tania FERNANDEZ DE TOLEDO (Chief Cultural Events, UNESCO) Raya FAYAD (Associate Curator, UNESCO) | |
| 見学内容 ユネスコ The « Works of Art and Special Projects Unit » イサム・ノグチの庭園などパブリックアートの見学 | |
| 2009年12月4日（金） | |
| パリ第7大学との共同ゼミ | |
| パリ第7大学参加教員 coordination: Midori HIROSE 堀内アニック Annick HORIUCHI 教授 ダニエル・ストリューブ Daniel STRUVE 教授 マティアス・ハイエク Matthias HAYEK 准教授 坂井セシル Cécile SAKAI 教授 | |

| | |
|----------------|---|
| 9:30 | Présentation de la journée (Laure SCHWARTZ) |
| 9:40~10:10 | 大塚 常樹 OTSUKA Tsuneki (Professeur, Université d'Ochanomizu) 「心象スケッチ「春と修羅」の深層構造／阿修羅のドラマトゥルギー」 |
| 10:10~10:30 | 久保 陽子 KUBO Yoko (Doctorante, Université d'Ochanomizu) 「寺山修司作品における西洋からの引用」 |
| Pause café | |
| 10:50~11:10 | ルフェーブル・ブリジット LEFEVRE Brigitte (Post-Doctorante, CRCAO) 「野上弥生子日記について」 |
| 11:10~11:30 | 太田知美 OTA Tomomi (ATER, Université de Strasbourg, CRCAO) 「恋愛論ブーム」における『女人芸術』の位置」 |
| 11:30~11:50 | 芳賀 祥子 HAGA Shoko (Doctorante, Université d'Ochanomizu) 「獅子文六とパリ」 |
| Pause déjeuner | |
| 14:00~14:20 | 森 暁子 MORI Akiko (Doctorante, Université d'Ochanomizu) 「『団扇絵づくし』—挿絵と文章の響き合いと、細やかな意匠—」 |
| 14:20~14:40 | 富永 直美 TOMINAGA Naomi (Doctorante, Université d'Ochanomizu) 「『源氏物語』夕顔巻冒頭について—頭中将誤認説の可能性—」 |
| 14:40~15:00 | ダヴェン・ディディエー DAVIN Didier (Doctorant, E.P.H.E) 「狂雲集に見える一休の詩観」 |
| Pause café | |
| 15:20~15:50 | 宮内 貴久 MIYAUCHI Takahisa (Maître de conférences, Université d'Ochanomizu) 「福島県奥会津地方の建築文化—番匠巻物を中心に—」 |
| 15:50~16:10 | 田端 香里 TABATA Kaori (Doctorante, Université d'Ochanomizu) 「近代日本における「床の間の空間」に関する一考察」 |
| 16:10~16:30 | 内山尚子 UCHIYAMA Naoko (Doctorante, Université d'Ochanomizu) 「イサム・ノグチの作品研究:《ユネスコ》を例として」 |
| 16:30~16:50 | 原口 碧 HARAGUCHI Midori (Doctorante, Université d'Ochanomizu) 「15世紀の宮廷祝祭における色彩の象徴」 |

Japonologies (III) —Les fruits d'un échange durable— 「日本学の旅 (III)」～着実な交流の成果～

En tant qu'initiatrice et coordinatrice des journées doctorales (共同ゼミ「パリ・ディドロ (第7) 大学とお茶の水女子大学：日本学の新たな構築の試み」) organisées depuis 2008 à l'Université Paris VII grâce au généreux support du programme éducatif du Ministère de l'Éducation [“Developing International Communication Skills in Japanese Cultural Studies”], je souhaiterais évoquer brièvement cette rencontre et revenir en particulier sur les différents échanges et visites qui furent cette année encore associés à cet événement, au sein d'importantes institutions internationales. Conçu en étroite collaboration, avec Midori Hirose (maître de conférence à l'Univ. Paris VII) et Annick Horiuchi (Professeur à l'Univ. Paris VII) autour de thématiques très diverses (littérature, histoire, religion, histoire de l'art, ethnologie) le programme de la journée doctorale du 4 décembre 2009, qui dans le cadre de la convention signée avec l'Université Paris VII en 2008, se déroulait ce jour pour la troisième fois, a rassemblé côté, Université Ochanomizu, rassemblé trois enseignants (Otsuka Tsuneki 宮内 貴久, Miyauchi Takahisa et moi-même) et sept étudiantes (Kubo Yoko 久保 陽子, Haga Shoko 芳賀 祥子, Mori Akiko 森 暁子, Tominaga Naomi 富永 直美, Haraguchi Midori 原口 碧, Uchiyama Naoko 内山尚子, Tabata Kaori 田端 香里) ainsi que, côté français, de nombreux enseignants (Annick Horiuchi, Cécile Sakai, Daniel Struve, Matthias Hayek...) et étudiants ou chercheurs (dont les intervenants : Brigitte Lefèvre, Ota Tomomi, Didier Davin) issus non seulement de l'Université Paris VII, mais aussi d'autres grands pôles de la japonologie française et européenne tels que l'EPHE ou l'Université de Strasbourg. La richesse des sujets abordés, et le fait que les échanges se soient déroulés uniquement en langue japonaise, a constitué, cette année encore un défi stimulant, aussi bien du point de vue des contenus que sur le plan des méthodologies de recherche ou des modes de présentation, et ce aussi bien pour les participants de notre université, les étudiantes en particulier, – qui ont dû fournir par rapport aux exposés dont elles ont l'habitude, un effort particulier de synthèse et de lisibilité – que pour ceux de

l'Université Paris VII dont le fait même de devoir transmettre en japonais une réflexion et des concepts complexes germés et développés au sein de la japonologie française, a suscité de fructueux résultats. Consolidation et élargissement des échanges, qualité, diversité et originalité des interventions, autant d'éléments qui ont hautement contribué à encourager, voire orienter les chercheurs dans leur parcours et leurs objectifs tout en resserrant davantage les liens académiques inaugurés il y a quatre ans entre ces deux établissements.

Ayant eu déjà l'occasion, lors de précédents symposiums et journées doctorales de présenter les raisons et d'insister sur les particularités et le sens caractérisant ces rencontres ¹, je voudrais à présent évoquer les activités annexes qui furent également proposées aux participants de l'Université Ochanomizu dans le cadre de leur séjour à Paris, du 1er au 4 décembre. De même que les années passées, afin de répondre pleinement à la fois aux objectifs du programme éducatif mais aussi aux attentes des enseignants et étudiantes, j'ai en effet souhaité mettre directement en contact, à l'occasion de leur passage en France, ces membres représentants de l'Université Ochanomizu avec certains des hauts lieux de la japonologie européenne et de la culture japonaise. Voici donc, ci-dessous la liste des lieux visités avec les noms des personnes rencontrées ainsi que les principales activités auxquelles nous avons pris part :

2009.12.02 Visite des Instituts d'Extrême-Orient du Collège de France

*** Personnes rencontrées :**

Bibliothécaires et chercheurs des Instituts d'Extrême-Orient du Collège de France

Kaoru BABA (Bibliothèque; fonds japonais)

Nathalie CAZAL (Bibliothèque; fonds japonais)

Sekiko PETITMENGIN (Bibliothèque; fonds japonais)

Delphine SPICQ (Bibliothèque; fonds chinois)

*** Activités:**

Visite des fonds chinois et japonais de la Bibliothèque du Collège de France

Les bibliothèques d'Extrême-Orient conservent des fonds importants, pour une bonne part uniques en France, mis au service des chercheurs et étudiants avancés travaillant sur la Chine, le Japon, l'Inde et le Tibet anciens ainsi que la Corée ancienne et moderne. La gestion et la salle de lecture sont communes, mais chaque collection est placée sous la responsabilité d'un institut spécialisé: l'Institut des Hautes Études Chinoises (IHEC), l'Institut des Hautes Études Japonaises (IHEJ), l'Institut d'Études Indiennes (IEI), l'Institut d'Études Tibétaines (IET) et l'Institut d'Études Coréennes (IEC). Les fonds résultent de l'addition des bibliothèques des professeurs du Collège de France, des livres réunis par les instituts orientalistes de la Sorbonne avant leur transfert au Collège de France en 1972, de dons multiples (professeurs, fondations françaises et étrangères...), de transferts (ancien Centre d'Études Chinoises de Pékin, rapatrié en France après 1950), d'ouvrages acquis par les équipes CNRS hébergées, et d'achats massifs faits sur crédits annuels Collège de France depuis 1973.

Le catalogue chinois recense le plus grand nombre de titres, incluant en particulier des ouvrages rares (catalogue en cours de publication), la meilleure collection européenne de monographies locales (difangzhi), et un riche fonds de collectanea (congshu, catalogue publié).

La collection japonaise, un peu moins importante en volume, comporte elle aussi de nombreuses collections sur les religions, la littérature et l'anthropologie, de même que les fonds coréen et tibétain.

(Référence: site internet officiel des Bibliothèques d'Extrême-Orient du Collège de France)

http://www.college-de-france.fr/default/EN/all/ins_bib/extremeorient.htm

Parmi les fonds japonais, nous ont été présentés à l'occasion de notre visite, les documents suivants :

- La collection d'amulettes et de talismans xylographiés de Bernard Frank

Quelque 800 pièces de la collection d'amulettes et de talismans xylographiés réunie dans les années 1960-1990 par Bernard Frank ont été identifiées et continuent à être intégrées dans une base de données.

La sélection de 342 œuvres, parmi les plus remarquables, a donné lieu à une publication et une exposition au Musée municipal de Machida (Tôkyô) (12 septembre - 22 octobre 2006). L'exposition a été organisée par l'UMR 8155, en collaboration avec le Conservateur en chef du Musée, Yutaka Hatakeyama. Un catalogue de l'exposition a été publié en japonais, en septembre 2006 (co-édition de l'UMR 8155, de l'Institut des Hautes Etudes Japonaises du Collège de France et du Musée municipal de Machida).

- Le Fonds Louis Kreitmann

La collection Kreitmann est formée des archives rapportées par Louis Kreitmann, polytechnicien et officier du Génie parti enseigner au Japon de 1876 à 1878, dans le cadre de la deuxième Mission militaire française. Ce fonds, resté inconnu pendant près de quatre-vingts années, fut découvert dans les années 1990 par le petit-fils de Louis Kreitmann, et il est aujourd'hui déposé à la bibliothèque de l'Institut des Hautes Etudes Japonaises du Collège de France. Fait exceptionnel pour l'époque, Louis Kreitmann avait apporté de France un appareil photo, et ses clichés, ainsi que ceux qu'il avait achetés représentent les paysages qu'il a visités, ce que confirment son journal et les nombreuses lettres qu'il écrivit à sa famille. Durant son séjour à Tôkyô, au cours des voyages à Hakone, Nikkô, Kôbe, Ôsaka, Kyôto ou Nagasaki, il dépeint clairement les lieux où il travaille, les monuments et les sites qu'il traverse. Le Japon des années 1876-78, en cours d'industrialisation, importait d'Occident de nouvelles techniques de construction : les édifices et les ponts de bois étaient remplacés par des structures de briques, de pierres ou de fer, des lignes de chemin de fer étaient ouvertes entre les grandes villes industrielles et les ports. Louis Kreitmann, ingénieur de formation, a rassemblé à travers le pays de nombreuses photos de ces édifices et ouvrages d'art, qui font revivre sous nos yeux les villes en mutation d'un Japon en voie de modernisation.

(Référence: Nicolas Fiévé, in *D'Edo à Tokyo (XVII-XIXe siècles) – Constructions et représentations d'une culture urbaine* - 24 et 25 mars 2006 à PARIS, au Collège de France; Co-organisé par le Centre d'Etudes Japonaises Comparatives de l'Université Nationale Ochanomizu et l'Equipe de Recherche "Civilisation japonaise/GREJA" UMR-CNRS 7133 Collège de France)

- Le Fonds Mitsui de Kôshû

Le fonds contient plus de 10 000 manuscrits datés du XVIIe au XIXe siècle et la plupart de la seconde moitié du XIXe siècle. Parmi les pièces les plus anciennes, se trouve un registre des habitants de la région convertis au christianisme, daté de 1688 et, entre autres, un lot de l'ère Tenpô (1830-1844). Les manuscrits de la seconde moitié du XIXe siècle documentent le passage de l'administration féodale de l'époque d'Edo (1600-1868) à l'administration du gouvernement de Meiji (1868-1912). La famille Mitsui ayant été grand propriétaire terrien, on trouve aussi de nombreux documents concernant les problèmes concrets de gestion économique au niveau local. D'autres manuscrits concernent la vie privée, comme les carnets de dépenses quotidiennes tenus sur une vingtaine d'années. Le volume du Fonds, qui avait été initialement estimé à 10 000 documents, avoisine vraisemblablement les 20 000 pièces. C'est le fonds le plus important connu du département de Yamanashi. Au niveau national, il s'agit d'un fonds assez riche parmi les « greniers de documents historiques », bunko gura, de l'époque d'Edo. L'abondance du « Fonds Mitsui de Kôshû » peut s'avérer heureuse pour des collaborations futures entre l'UMR et le Japon et/ou d'autres centres de recherche sur l'époque d'Edo hors du Japon.

Le catalogue est en cours de rédaction par le « Groupe de recherches sur les archives de la région de Kôshû ». Il comptera environ 8.000 fiches. En même temps, tous les manuscrits du fonds sont photographiés et mis sur microfilms. On peut prévoir l'achèvement du catalogue pour 2013.

(Référence: Charlotte VON VERSCHUER, in le site internet de l'UMR 8155)

<http://www.crao.fr/home.php?VARteam=umr&prid=33>

2009.12.03 Visite du Musée National des Arts Asiatiques Guimet

* Personnes rencontrées:

Hélène BAYOU (Conservateur, section japonaise)

Keiko OMOTO (Bibliothécaire, fonds japonais)

Aurélien SAMUEL (Documentaliste, chercheur responsable de la collection Krishnâ Riboud)

*** Activités:**

Après une visite détaillée des collections d'art japonais du musée organisée par Hélène Bayou, conservateur en chef de la section japonaise, nous avons bénéficié grâce à l'intervention de Keiko Omoto, d'une visite spéciale de l'annexe du Musée Guimet (le Panthéon bouddhique) et de son pavillon de thé bâti en 2001, dans le jardin situé à l'arrière du bâtiment. Enfin, Aurélie Samuel, a eu la gentillesse après nous avoir guidé dans les salles de l'exposition *Au fil du Dit du Genji – Hommage à Maître Yamaguchi* – (4 novembre 2009 – 10 janvier 2010; référence: site officiel du Musée Guimet <http://www.guimet.fr/Au-fil-du-Dit-du-Genji-Hommage-a>) de nous présenter la réserve du musée dans laquelle est conservée l'exceptionnelle collection de textiles asiatiques rassemblés par Krishnâ Riboud. (Référence: Aurélie Samuel, "Krishnâ Riboud's textile collection at the Musée Guimet: study and curation" in *The Center For Comparative Japanese Studies of Ochanomizu University, Annual Bulletin* Vol 6, 2010)

2009.12.04 Visite des collections artistiques conservées au siège de l'UNESCO

*** Personnes rencontrées :**

Tania FERNANDEZ DE TOLEDO, responsable en chef de l'Unité des Œuvres d'art et des Projets Spéciaux au siège de l'UNESCO

Raya FAYAD, Unité des (Œuvres d'art et des Projets Spéciaux au siège de l'UNESCO

*** Activités :**

Après une explication détaillée relative au bâtiment ainsi qu'à l'histoire et aux développements des collections artistiques conservées à l'UNESCO, nous avons pu dans le cadre d'une visite spéciale, découvrir et étudier certaines des œuvres principales exposées en différents endroits de l'institution, pour la plupart encore méconnues du grand public (œuvres de Miro, Picasso, Braque...); nous avons également pu visiter le jardin conçu par Osamu Noguchi et regarder de nombreuses œuvres japonaises réalisées par des artistes contemporains.

Conclusion, perspectives

Alors que le financement du programme éducatif ayant soutenu ces rencontres vient cette année à son terme, je souhaiterais insister pour finir sur le caractère exceptionnel de la moisson obtenue à l'issue de ces trois journées doctorales organisées depuis 2008 entre ces deux établissements. Nés de liens développés sur le long terme, nourris d'objectifs précis, ces échanges, gagnant de mois en mois, en fluidité et en clarté, n'ont cessé de se développer, ouvrant de part et d'autre des cheminements de recherche extrêmement fertiles aussi bien pour les enseignants que pour les étudiants. Les exposés, les débats, les symposiums et les publications qui ont jalonné, diffusé et prolongé ces rencontres, ont permis aux représentants des deux universités de définir des terrains d'entente, de cibler certains champs d'étude et de mettre en chantier et réaliser, à échelle internationale, en France ou au Japon, des activités académiques dans de multiples disciplines de la japonologie. Si depuis trois ans une vingtaine des membres de notre université a pu prendre part à ces journées doctorales, nombreux sont aussi les enseignants du département d'études japonaises de l'université Paris VII, à avoir été conviés, ces dernières années, aux divers événements organisés par notre université. C'est le cas des japonologues Annick Horiuchi, Daniel Struve, Hirose Midori, Oshima Hiroko, Matthias Hayek, Marianne Simon Oikawa, Isabelle Konuma dont les exposés et les travaux ont grandement stimulé les nombreux chercheurs japonais - enseignants et étudiants- ayant pu directement dialoguer avec eux.

Par ailleurs, les chercheurs rencontrés à l'occasion des journées doctorales à l'Université Paris VII, ou durant les activités annexes qui leur ont été adjointes au sein de différents centres de la japonologie française et européenne- instituts, bibliothèques, musées- ont permis d'étendre et d'enrichir ces échanges à d'autres acteurs et institutions occidentaux œuvrant également dans le domaine de la japonologie ou de la culture japonaise. Ainsi Véronique Béranger (Bibliothèque Nationale Paris), Nicolas Fievé (College de France; EFEO), Christophe Marquet (INALCO), Estelle Leggeri-Bauer (INALCO), Antony Boussemart (EFEO), Aurélie Samuel (Musée National des Arts Asiatiques), Charlotte Von Verschuer (EPHE), Françoise Sabban (EHESS), le groupe de recherche du Centre PHIER (Univ de Clermont-Ferrand),

actuellement dirigé par Emmanuel Cattin, constituent autant de chercheurs ayant connu un grand succès à l'occasion de leur participation aux différentes manifestations académiques qui se sont déroulées ces dernières années par le biais du Centre d'Etudes japonaises comparatives de l'Université Ochanomizu, aussi bien à l'occasion de symposiums que de séminaires ou de projets conjoints. L'enthousiasme, la générosité grandissants avec lesquels ces chercheurs et leurs collègues accueillent depuis trois ans, lors de séjours d'étude, les membres de notre université, témoignent de la qualité de ces échanges, mais aussi des attentes et des exigences que ceux-ci ont généré. Puisse donc cette reconnaissance mutuelle ainsi conquise, et dont les nombreux fruits ont dépassé bien des espérances, continuer de croître sur des chemins novateurs et durables.

大学院教育改革支援プログラム「日本文化研究の国際的情報伝達スキルの育成」の支援を受け、2008年よりパリ第7大学で開催されてきた共同ゼミ「パリ・ディドロ（第7）大学とお茶の水女子大学：日本学の新たな構築の試み」の発起人、コーディネーターとして、今回の共同ゼミと、これまでと同様に行われた主要な研究施設への訪問やそこでの交流について振り返ってみたいと思う。2008年にパリ第7大学との間に結ばれた大学間協定の一環として始まってから今回で3回目となる共同ゼミは2009年12月4日に行われ、廣瀬緑氏（パリ第7大学准教授）とアニック・ホリウチ氏（同大学教授）の協力のもと、文学、歴史、宗教、美術史、民族学といった様々なテーマを巡って構想された。お茶の水女子大学からは3名の教員（大塚常樹、宮内貴久、ロール・シュワルツ＝アレナレス）、7名の学生（久保陽子、芳賀祥子、森暁子、富永直美、原口碧、内山尚子、田端 香里）、フランス側からは多くの教員（アニック・ホリウチ氏、セシール・サカイ氏、ダニエル・ストリュエーヴ氏、マティアス・アイェク氏ら）、学生や研究員（発表者はブリジット・ルフェーヴル氏、太田知美氏、ディディエ・ダヴァン氏）に、パリ第7大学だけでなくフランス国立高等研究院（EPHE）やストラスブール大学といったフランス、広くはヨーロッパにおける日本学研究の拠点から参加していただいた。取り上げられたテーマの幅広さ、使用言語は日本語のみという試みは、内容的にも研究方法や発表方法としても刺激に満ちた挑戦であった。また、通常の発表に比べてまとまりや分かりやすさを求められた本校からの学生をはじめとする日本側の参加者にとっても、またフランスの日本学研究で生まれ発展した複雑な概念や考察を日本語で伝えなければならないフランス側の参加者にとっても、非常に大きな成果をもたらすものとなった。交流の強化や拡大、発表の質や多様性、独創性など、多くの要素が研究者らを励まし、あるいは研究の方法や目的に新しい方向性を示唆し、4年前にこの二大学間で始まった学術交流はさらに強まる結果となった。

これまでのシンポジウムや共同ゼミですでに、このゼミの発端や意義、特徴を述べる機会があったので¹、本稿ではお茶の水女子大学のメンバーが12月1日から4日までのパリ滞在中に参加した、ゼミに付随して行われたさまざまな活動について述べたい。前回までと同様、大学院教育改革支援プログラムの目的と、教員、学生の希望に同時に応えるべく、参加者らがヨーロッパでも権威ある日本学、日本文化研究の拠点と接触できるようにした。以下に、訪れた施設とそこで出会った方々、行った主な活動を挙げる。

2009.12.02 コレージュ・ド・フランス極東学院訪問

*** 面会した方々：**

カオル ババ 氏（附属図書館日本コレクション部門）
ナタリー・カザル氏（同上）
セキコ・プティマンジャン氏（同上）
デルフィーヌ・スピック氏（附属図書館中国コレクション部門）
以上、図書館司書や研究員の方々

*** 活動**

コレージュ・ド・フランス図書館 日本及び中国コレクション部門見学

極東学院附属図書館には多くのコレクションが所蔵されており、その多くはフランスでは唯一ここにしか存在せず、中国、日本、インド、古代チベット、古代・現代韓国について学ぶ大学院レベルの学生や研究者が利用している。運営と閲覧室は共通だが、各コレクションはそれぞれの専門研究所（高等中国学研究所、高等日本学研究所、インド学研究所、チベット学研究所、韓国学研究所）の責任で管理されている。これらのコレクションは、コレージュ・ド・フランスの教授が所有していた蔵書や、1972年にソルボンヌ東洋学研究所などがコレージュ・ド・フランスへ移る前に収集した本、教員やフランス国内外の財団等からの寄贈、1950年以降フランスへ移った旧中国研究センター（在北京）が持ち帰った本、コレージュ・ド・フランス内に拠点を置く国立科学研究センターの研究チームが入手した本、そして1973年以降コレ

ージュ・ド・フランスが年間の予算の中で大量に購入している本から成っている。

中国に関する蔵書が最も多く、中には希少本やヨーロッパで有数の「地方誌」コレクション、豊富な叢書コレクションが含まれる。

日本のコレクションは数では中国に劣るが、韓国、チベット・コレクションと同様、宗教、文学、民族学などに関する多くの蔵書を誇っている。

(詳しくはコレージュ・ド・フランス極東学院のオフィシャル・サイトを参照)

http://www.college-de-france.fr/default/EN/all/ins_bib/extremeorient.htm

訪問した際、日本コレクションの中から以下の資料を見せてもらった。

- ベルナル・フランク「お札コレクション」

ベルナル・フランクが1960年代から1990年代にかけて収集した約800点に上る「お札」コレクションは、一つ一つが調査され、データベースに加えられている。中でも最も注目に値する342点は出版物や展覧会(町田市立博物館にて2006年に開催)で紹介された。展覧会は町田市立博物館主任学芸員島山豊氏の協力を得てUMR 8155が企画し、2006年9月に日本語で展覧会カタログが出版された(UMR8155、コレージュ・ド・フランス高等日本学研究所、町田市立博物館の共同編集)。

- ルイ・クレットマン・コレクション

クレットマン・コレクションは、1867年から1878年の間に第二次フランス軍事顧問団として日本に指導に赴いた工兵隊将校、理工科学校出身のルイ・クレットマンが持ち帰った記録によって構成されている。およそ80年近くもの間人々に知られずに眠っていたこのコレクションは、1990年代になってルイ・クレットマンの孫により発見され、今日コレージュ・ド・フランス日本学高等研究所の図書館に所蔵されている。その時代には異例なことであったが、ルイ・クレットマンはフランスから写真機を持ちこんだのである。クレットマンが日本で撮影した写真のネガと日本で購入したネガは、彼が訪れた風景を再現してくれるもので、これは彼の『日記』や家族に宛てた多くの手紙も裏付けている。東京滞在中、あるいは箱根、日光、大阪、京都、長崎への旅行中に、クレットマンは自分が仕事を行った場所や訪れた建造物、名所を写した。1876年から78年の日本は産業化のただ中にあり、西洋から新しい建築技術を取り入れていた。木像の建造物や橋に代わってブロック、石、鉄といった構造が使われ、鉄道線路は大きな工業都市と港を結んだ。技術者であったルイ・クレットマンは、国中でこうした建造物や美術作品を数多く写真に収め、近代化の中で激動する日本の都市の様子を、我々に生き生きと見せてくれるのである。

(参照: Nicolas Fiévé, in D'Edo à Tokyo (XVII-XIXe siècles) – Constructions et représentations d'une culture urbaine (「江戸から日本へ—都市文化の構築と表象」) 2006年3月24日、25日、コレージュ・ド・フランスにて開催、お茶の水女子大学比較日本学教育研究センター及びコレージュ・ド・フランス日本文明研究チーム共催)

- 甲州三井家コレクション

コレクションには、17世紀から19世紀に作成された10000点にのぼる古文書があり、そのほとんどが19世紀後半のものである。最も古いものとしては1688年の日付が読めるキリスト教に改宗した甲州地方の住民の登録簿、そしてとりわけ天保時代のものも多くが見られる。19世紀後半の古文書は、江戸時代の封建制度から明治時代の新政府による行政への移行を物語っている。三井家は大地主であったため、地方の財政についての具体的な問題に関する資料も多く含まれる。その他、20年に渡ってつけられた家計簿など、個人的な生活に関するものもある。当初10000点とほど見積もられていたコレクションの総量は、20000点近くに上ると見られている。山梨県で最も大きなコレクションであるが、全国的にみても江戸時代の「文庫蔵」の中でもかなり充実した内容である。膨大な甲州三井家コレクションは、UMRと日本、あるいは日本以外の江戸時代研究拠点との将来的な共同研究にとって非常に重要となるであろう。

コレクションのカタログは「甲州地方古文書研究グループ」が編纂中である。カード目録は8000枚に上るとみられる。また同時にコレクション所蔵の古文書はすべてマイクロフィルムで撮影される。目録は2013年に完成する予定である。

(参照: Charlotte VON VERSCHUER, in le site internet de l'UMR 155)

<http://www.crao.fr/home.php?VARteam=umr&prid=33>

2009.12.03 ギメ国立東洋美術館訪問

* 面会した方々

エレヌ・バイユー氏 (日本部門学芸員)

尾本圭子氏 (日本コレクション司書)

オーレリー・サミュエル氏 (ドキュメンタリスト、クリシュナ・リブー・コレクション主任研究員)

* 活動

日本部門主任学芸員エレヌ・バイユー氏の解説付きの日本美術コレクション見学の後、尾本圭子氏の計らいでギメ美術館内の「仏教パルテオン」と2001年に博物館裏庭に建てられた茶室の特別見学が行われた。オーレリー・サミュエル氏は「源氏物語錦織絵巻—織匠山口伊太郎追悼展」(2009年11月4日から2010年1月10日まで開催。ギメ美術館公式HP参照：<http://www.guimet.fr/Au-fil-du-Dit-du-Genji-Hommage-a>)を紹介して回った後、クリシュナ・リブーが集めたアジア織物の貴重なコレクションが収蔵されている保管庫を見学させてくれた(参照：Aurélie Samuel, “Krishnâ Riboud's textile collection at the Musée Guimet: study and curation” in *The Center For Comparative Japanese Studies of Ochanomizu University, Annual Bulletin* Vol 6, 2010)。

2009.12.04 ユネスコ本部内アジアコレクション訪問

* 面会した方

タニア・フェルナンデス・デ・トレド氏 (ユネスコ美術品・特別プロジェクトチーム責任者)

ラヤ・ファイヤド (ユネスコ美術館 学芸員)

* 活動

ユネスコの建物と所蔵美術コレクションの変遷に関する詳しい説明の後、本部内の様々な場所に展示されている主要な作品を特別に見学させてもらった。ミロ、ピカソ、ブラックなどの作品を含むこれらのコレクションの多くは、一般にはまだまだあまり知られていない。また、オサム・ノグチのデザインによる庭園も訪れ、日本の現代アーティストらによる数々の作品を鑑賞することができた。

結論と今後の展望

共同ゼミと以上のような様々な出会いの支えとなった大学院教育改革支援プログラムが今年度で終了するにあたり、2008年からお茶の水女子大学とパリ第7大学とで行って来た共同ゼミの成果がいかにか大きかったかを最後にもう一度述べたいと思う。長期的な視野の下、明確な目的を掲げて結ばれてきたこの交流は、流動性と明快さを保持しながら回を追うごとに発展し続け、それぞれの大学の教員、学生の研究に極めて有意義な前進をもたらしてきた。この共同ゼミで行われてきた発表、討論会、シンポジウム、議事録の出版は、ゼミの存在、内容をさらに広め、次の段階へと発展させ、相互の大学の参加者はこれによって共通の研究分野を確認し、あるいはそれぞれの研究領域を見極め、そして日仏という国際的な枠組みの中で日本学の様々な分野における学術活動を実現していく足掛かりをつかむことができた。3年前に始まって以来、共同ゼミには本校から20名ほどが参加してきたが、一方でパリ大学日本学科側からもこの数年、本校主催のシンポジウム等の活動に多くの教員を招聘してきた。本校の招きに応じて下さったアニック・ホリウチ氏、ダニエル・ストリューヴ氏、廣瀬緑氏、大島弘子氏、マティアス・アイェク氏、マリアヌ・シモン=オイカワ氏、イザベル・コマ氏の発表、研究成果は、教員や学生など多くの日本人研究者にとって、直接彼らと対話することでさらに大きな刺激となった。

また、パリ第7大学での共同ゼミや、それに伴うフランス、ヨーロッパの日本学研究拠点(研究所、図書館、美術館など)の訪問での研究者たちとの出会いによって、日本学や日本文化研究に取り組むヨーロッパの研究施設やその研究者らへと交流の輪は広がっている。中でもヴェロニック・ベランジェ氏(パリ国立図書館)、ニコラ・フィエヴェ氏(コレージュ・ド・フランス、国立極東学院)、クリストフ・マルケ氏(INALCO)、エステル・レジュリ=ボエール氏(INALCO)、アントニー・ブスマール氏(国立極東学院)、オーレリー・サミュエル氏(国立ギメ東洋美術館)、シャルlotte・フォン・ヴェアシュア氏(国立高等研究院)、フランソワーズ・サバン氏(社会科学高等研究院)、クレルモン・フェラン大学哲学・合理性研究センター(所長:エマニュエル・カタン氏)の研究グループは、この数年の間に行われた本校比較日本学教育研究センター主催のシンポジウム、セミナー、共同研究プロジェクト等に参加いただき、大きな成果を収められた。こうした研究者やその同僚の方々が、3年前から本校メンバーがフランスへ研究滞在を行う度に、温かく寛大な受け入れをして下さっていることは、以上に述べてきた交流の質の確かさと、そこから生まれる期待や意識の高さを物語るものである。これまで確立されてきた相互の信頼と、期待を上回る多くの成果が、今後も末永く進化していくことを願ってやまない。

注

1. 「日本学の旅 (I)ー日仏間「対話と深化」を振り返ってー」『お茶の水女子大学「魅力ある大学院教育」イニシアティブ〈対話と深化〉の次世代女性リーダーの育成活動報告書』2006年/ 「日本学の旅 (II)ー日仏交流の強化と充実化ー」『お茶の水女子大学 平成 19 年度大学院教育改革支援プログラム「日本文化研究の国際的伝達スキルの育成報告書』』2008年

【文責：本学准教授 Laure SCHWARTZ-ARENALES】

